Porównanie tłumaczeń Marka 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I spytał ojca jego jaki czas jest jak to stało się mu zaś powiedział od dzieciństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał jego ojca: Od jak dawna to się z nim dzieje? A on powiedział: Od dzieciństwa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spytał ojca jego: Ile czasu jest, jak to stało się mu? On zaś powiedział: Od dzieciństwa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I spytał ojca jego jaki czas jest jak to stało się mu zaś powiedział od dzieciństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zapytał ojca: Od jak dawna to się z nim dzieje? Od dzieciństwa — odpowiedział. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zapytał jego ojca: Od jak dawna mu się to zdarza? A on odpowiedział: Od dzieciństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem spytał Jezus ojca jego: Jakoż mu się to dawno przydało? A on powiedział: Z dzieciństwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I często miotał go w ogień i w wodę, aby go stracił: ale możeszli co, ratuj nas, zlitowawszy się nad nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zapytał ojca: Od jak dawna to mu się zdarza? Ten zaś odrzekł: Od dzieciństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał ojca jego: Od jak dawna to się z nim dzieje? A on powiedział: Od dzieciństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zapytał ojca: Od kiedy to się zdarza? Odpowiedział: Od dzieciństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zapytał jego ojca: „Od jak dawna mu się to zdarza?”. Ten odpowiedział: „Od dzieciństwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zapytał jego ojca: „Jak dawno to mu się stało?” Odpowiedział: „W dzieciństwie. — Wiele już razy i w ogień go rzucił, i do wody, aby go zabić. Jeśli więc coś potrafisz, zlituj się nad nami i pomóż nam”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I spytał ojca jego: Jako dawny czas jest, jako się to przydało jemu? a on rzekł: Z dzieciństwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał jego ojca: - Od kiedy to ma? On zaś odpowiedział: - Od dzieciństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав його батька: Скільки часу, відколи це сталося з ним? Той відповів: з дитинства; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wezwał do uwyraźnienia się ojca jego: Jak liczny naturalny okres czasu jest jak to właśnie stało się jemu? Ten zaś rzekł: Z czasu w z dziecka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus spytał też jego ojca: Jak długi jest czas, od kiedy mu się to stało? Zaś on odpowiedział: Od dzieciństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua spytał ojca chłopca: "Od jak dawna mu się to przydarza?" "Od dzieciństwa - odrzekł |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapytał jego ojca: ”Od jak dawna mu się to zdarza?” Ten rzekł: ”Od dzieciństwa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak długo na to cierpi?—zapytał Jezus ojca. —Od dzieciństwa. |